

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

16 октября 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы сопоставительных исследований

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы сопоставительных исследований» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистрантов по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат филологических наук, доцент
Скляр Наталья Владимировна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «15» января 2024 г. № _____

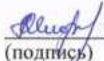
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № _____

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций 
(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – освоить средства и методы перевода, сформировать у студентов правильное представление о современных требованиях относительно точности перевода; сформировать у студентов научное представление о соотношении языка и мышления, и его роли в отображении языковой картины мира.

Задачи: обучение основным методам переводческих исследований; формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учётом принципов и объектов переводческого сопоставления; формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода; формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы сопоставительных исследований» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания по основам переводоведения немецкого / испанского / французского языка, полученные на практических занятиях предыдущих курсов,

умения грамматически правильно оформить высказываемую мысль, при этом беглость речи должна быть близкой к речи носителей языка,

навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода немецкоязычного / / испаноязычного / франкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации», «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (немецкий / испанский / французский язык)» и служит основой для освоения дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные компетенции		
ПК-1.	<p>ПК-1.1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.</p> <p>ПК-1.2. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования.</p> <p>ПК-1.3. Делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования.</p> <p>ПК-1.4. Составляет библиографический список к научной работе.</p> <p>ПК-1.5. Использует современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.</p>	<p>Знает: теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.</p> <p>Умеет: применять современные методики и технологии научных исследований в области зарубежной филологии; применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), интерпретировать текст в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеет: навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций; пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	36	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	12	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Раздел 1.

Тема 1. Типология как отрасль языкознания

Тема 2. Сравнительная типология иностранного и русского языков и ее связь с общей и структурной типологией.

Тема 3. Место иностранного и русского языков в типологической классификации языков мира.

Раздел 2.

Тема 1. Типология грамматических категорий имени существительного, прилагательного, глагола и местоимения.

Тема 2. Лексическая типология иностранного и русского языков.

Тема 3. Сравнительная типология синтаксического уровня.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
-------	---------------	-------------

		Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Типология как отрасль языкознания. Сравнение как метод изучения языков. Структурная типология и ее задачи.	2	-
2	Сравнительная типология иностранного и русского языков и ее связь с общей и структурной типологией. Место иностранного и русского языков в типологической классификации языков мира.	2	-
3	Сравнительная типология словообразования в иностранном и русском языках. Типология морфологического уровня.	2	-
4	Лексическая типология иностранного и русского языков. Сравнительная типология синтаксического уровня.	2	-
Итого:		8	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Типология как отрасль языкознания. Теоретические принципы сравнительной типологии как раздела языкознания.	2	-
2	Сравнительная типология словообразования в иностранном и русском языках. Аффиксация/словосложение как ведущая тенденция словообразования в русском/иностранном языках.	2	-
3	Типология имени существительного. Грамматическая категория рода, числа, падежа в сравниваемых языках. Категория определенности/неопределенности в иностранном языке.	2	-
4	Типология имени прилагательного. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. Проблемы краткой формы. Типология склонения.	2	-

5	Общая характеристика иностранного и русского глагола. Категории времени и вида, наклонения и залога.	2	-
6	Автономно-собранный и закреплённо-напряжённый строй предложения в индоевропейских языках. Характеристика простого предложения иностранного и русского языков.	2	-
7	Сравнительная характеристика простого предложения в иностранном и русском языках. Порядок слов.	2	-
8	Сложное предложение в иностранном и русском языках. Сопоставительный анализ союзных сложносочинённых и сложноподчинённых предложений.	2	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр				
1	Из истории сопоставительных исследований в языкознании.	устный доклад	4	-
2	Общие лексические пласты и генетическая дифференциация лексики.	конспект	4	-
3	Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики	конспект	4	-
4	Методика контрастивного анализа лексики	составление опорных схем	8	-
5	Ономасиологический аспект: слово как средство номинации в русском и немецком языках	составление опорных схем	8	-
6	Контрастивные исследования коммуникативного поведения. Прикладное использование результатов контрастивных исследований	устный доклад, самостоятельный анализ текстов, авторефератов, диссертаций	8	-
Итого:			36	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- использование активных и интерактивных форм обучения (деловые ролевые игры, ведение дискуссий, разработка проектов и т.д.);
- обработка лекционного материала курса;
- текущее и контрольное тестирование;
- самостоятельная обработка материала.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз.: учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.

2. Сравнительная типология основных европейских языков [Текст] : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / Зеленецкий. – М. : Академия, 2004. – 252 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / А.В. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина М. А. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков. – М.: Лабиринт, 2003. – 223 с.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)